



ITIA BULLETIN

January 2005

In This Issue

■ Editorial.....	2
■ Translation Ireland.....	2
■ ITIA New Members.....	2
■ Joining the ITIA.....	3
■ Tractio ad absurdum.....	3
■ European Award for Languages in Ireland - The Language Label.....	4
■ FIT News – Progress on Projects.....	5
■ Babelport.....	5
■ Employment.....	6
■ Lectures.....	7
■ Conferences.....	8
■ Publications.....	12
■ Contacting The ITIA.....	14

Irish Translators' & Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
Tel.: +353-1-872 1302 Fax: +353-1-872 6282
Email: [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net) Web: www.translatorsassociation.ie

■ Editorial

Dear Friends,

Welcome to what may well be the biggest ever issue of the Bulletin! I must admit that I hadn't anticipated everybody would be so active in January, but it just seems there's no holding you back!

Yes, this issue is positively choc-a-bloc, and all without a single mention of the forthcoming Second International Postgraduate Translation Studies Conference, which I didn't include as I'm sure you all know about it by know and about how it's going to be held in DCU from April 1st to 2nd. And you won't find a single mention of Jin Di either, because by now you all certainly know that he – the Chinese translator of Ulysses – will be visiting Ireland on March 31st for a special ceremony (to which everyone is invited!) at which he'll be conferred with Honorary Membership of the ITIA, and you also know that he'll give an Open Lecture (to which everyone is again invited!) at DCU the following day. And even if you can't remember the precise details of these things, you do know that you can find all the information at www.dcu.ie/pg-conference.htm, don't you? Or, of course, you can send me an e-mail and ask me for details, yes? So there's no point in me putting anything about them in the Bulletin this month, is there? I'll leave them till next month so...

On another note, I'm still looking for a replacement for myself as editor of this Bulletin as I've promised the people at IATIS that I'll soon take over a similar project for them, so if you fancy your hand at doing this (it's not difficult and involves huge amounts of fun, excitement, and life in the fast lane) do write me an email!

Best wishes,
John Kearns
Editor ITIA Bulletin
[kearns\(a\)pro.onet.pl](mailto:kearns(a)pro.onet.pl)

■ Translation Ireland

Dear Members,

You may have noticed the absence of Translation Ireland in 2004. Our editor Marco Sonzogni, with the agreement of the ITIA committee, decided to produce a Yearbook instead of the usual quarterly publications. This Yearbook has been proofread and we hope that it will soon be printed and posted out to all members.

Thank you all for your patience in this regard.

Mary Phelan
ITIA Honorary Secretary
[itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net)

■ ITIA New Members

At an extraordinary meeting of the Professional Membership Subcommittee held on 12 Jan 2005 the following five applicants were admitted as professional members:

MR. RODY GORMAN,
Cruard, Isle Ornsay, Isle of Skye, IV43 8QS,
Scotland.
Tel: 0044-1471-833-376
e-mail: [anguth\(a\)onetel.com](mailto:anguth(a)onetel.com)
Translator: Irish and English to Scottish Gaelic. Scottish Gaelic and English to Irish.
Literary, commercial, cultural

MR. MICHAEL MCCANN,
30 Crodaun, Celbridge, Co. Kildare.
Tel: (+ 3531) 6271249
Email: [michael.mccann\(a\)infomarex.ie](mailto:michael.mccann(a)infomarex.ie)
Website:
<http://www.foreignword.biz/cv/1248.htm>
Translator: Spanish, Italian and French to English. Literary: biblical translation and commentary; Technical, commercial: business, agricultural, documentation

MR. CORMAC PAGE,
via Francesco Botter 19, 44030
Pontegradella (Fe), Italy.
Tel: (+39 0532) 756261
Fax: (+39 0532) 283-1172
e-mail: [macslang\(a\)tin.it](mailto:macslang(a)tin.it)

Translator: Italian and German to English
Commercial, technical: financial, banking, insurance, accounting, economics

MR. WILLIAM J. SMYTH,
12 St Helen's Road, Booterstown, Co. Dublin.
Tel: (+ 3531) 2882238
Email: [wjsmyth\(a\)eircom.net](mailto:wjsmyth(a)eircom.net)
Translator: German to English.
Literary (history, philosophy, philology); Commercial

MS MARION WINTERS,
Centre for Translation and Technical Studies, Dublin City University, Glasnevin, Dublin 9.
Tel: [home](+3531) 8040847/[work] (+3531) 7008217
Email: [marion.winters\(a\)dcu.ie](mailto:marion.winters(a)dcu.ie)
Website:
<http://de.geocities.com/analogostranslations>
Translator: Eng, Sp >Eng (academic, translation studies, literary commentary)

Supplementary

Professional Member Ms. Mose Jacobs has been approved for the additional language pair: Dutch to English.

For details of how to join the ITIA, please see the Association's website: www.translatorsassociation.ie.

■ Joining the ITIA

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* is always delighted to welcome new members to the Association.

There are five categories of membership:

- ◆ Ordinary
- ◆ Professional
- ◆ Corporate
- ◆ Student
- ◆ Honorary

Ordinary membership is open to anyone with an interest in translating or interpreting. *Professional membership* is for those who meet strict criteria set by the professional membership committee of the ITIA and which is part of the drive to raise the status of the profession in the European market.

Corporate membership is for firms and agencies associated with the profession while *student membership* is for undergraduates engaged in third level language and/or translation studies. Finally, *honorary membership* is intended for national and international persons who have distinguished themselves in our professional field.

For more information on how to join as well as for the relevant application forms, visit the ITIA website at: www.translatorsassociation.ie

■ Traductio ad absurdum

It's not easy being a literary translator. Royalties are rare, the publisher tries to keep the copyright, no one appreciates the work that goes into your translation and you don't even get any artistic licence. When the translation appears the best you can hope for is that a newspaper reviewer who knows nothing of the source language but likes the book will say in passing that the translation reads well. Academics and translation students who do know the source language will line up to take pot shots at your efforts – all in the name of

constructive criticism of course. You are praised by the ignorant and damned by the learned.

As if that weren't enough, literary translators are now expected by some to be anti-imperialists, "subversive scribes" (the title of a book by translator Suzanne Levine) and unofficial ambassadors for foreign countries. Others want us to practise something called "abusive fidelity" (Philip E. Lewis) and Walter Benjamin thinks it's not enough merely to translate something but that we must also restore the lost unity of languages, no less, by preserving the basic foreignness of the original (see Lawrence Venuti's *Translation Studies Reader*, Routledge, 2003). The argument against "domestication" is that it gives the impression that foreign cultures are not so – well – foreign. The reader is presented with a false image of international homogeneity, as if Arabs, Germans and Chinese all wrote and spoke alike, with the same metaphors and colloquialisms. Foreign literature translated in such a way as to make it feel at home in, say, English is artificially *emblended*, if I may so translate the Polish "zlagodzony".

The arguments for "foreignising" texts are persuasive. Jean Boase-Beier, editor of the "Visible Poets" series of translations, writes: "The translators of the poets in this series aim not to hide but to reveal the original, to make it visible..." I have a lot of sympathy for this aim: part of the attraction of reading foreign books is the glimpse of far away places and people and, especially, languages that they give. If I am reading a nineteenth century Russian novel I want people to be bowling along in troikas. You can leave the hansom cabs to Sherlock Holmes. (I leave aside the question of moving the text closer to the reader in time: plays are sometimes adapted in this way; poems and novels less often.)

Foreignising translations also enriches the target language's stock of metaphors and words with those of other cultures. Irish has given us such structures as "I'm after doing it." And where would we be without *Schadenfreude*? And gomerils? Okay, okay, enough already.

But there is in foreignisation a streak of egotism. Jean Boase-Beier also argues that her approach renders visible the translator's task, which is all very well, but should the translator himself also be visible? According to Mona Baker ("The Translational English Corpus at UMIST," in *Przekładajac nieprzekładalne*, ed. Wojciech Kubinski *et al*, 2000), Venuti makes his work as a translator visible by, for example, using the word "gay" as a synonym not of "homosexual" but of "happy,

cheerful,” thus “disrupting” the reading experience and making the reader aware of the translator’s presence. I would be interested to know what the authors think of this upstaging. (L. Venuti is, nomen omen, Melissa P.’s English translator.)

According to the foreignisers a translation should give the reader a feel for the language and literature (history, politics, philosophy, sense of humour etc.) of the source culture. This can have disastrous consequences. An editor who questioned a sentence in a translation that had no finite verb told me he received the explanation from the translator that “the misunderstanding probably arises from the differences between the two languages.” Well, yes. That’s what translators are supposed to account for. Irish famously has no word for “yes” or “no” but that doesn’t mean English translations from Irish should not use those two words. Ludicrous though it is, this kind of fudge (“it reads badly because the original is different”) is a logical consequence of the foreignisation approach.

Why should the translator also become a proselytiser? Is it not enough to translate without lecturing the reader on the source language and literature? The foreignisationers would have the translator try as far as possible to maintain the syntax, grammar and structures of the source language... Aw hell, why not go ahead and keep the words of the source language too? That would for sure keep Venuti gay.

Henry Grodsk
Grodsk(a)hotmail.com

A Brief Reply to Henry Grodsk

Lots of stuff to chew on here and I do hope we’ll get some responses to the above. As far as Venuti is concerned, I’ve always figured that it’s probably not too helpful to regard domestication and foreignisation as mutually exclusive strategies – all translation is essentially domestication – foreignisation is just a way of putting your own print on it.

However, in an eager attempt to research this topic more thoroughly I’ve promptly taken Henry’s lead and logged on to Amazon to purchase Venuti’s translation of Melissa P.’s *One Hundred Strokes of the Brush Before Bed* (“the fictionalised memoir of Sicilian teenager who embarks on a quest for love only to find intense sexual experiences”), er... for research purposes obviously. However, for all the hoo-ha about Venuti’s campaign for translators to be more visible, I was surprised when I got to Amazon’s ‘Customers who bought this book also bought...’ page to find no mention

of Venuti’s other renderings of J. Rodolfo Wilcock or Milo de Angelis, or his *Italy: A Traveller’s Literary Companion*, or even his *Routledge Translation Studies Reader*. Nope, it seems that the Venutians of this world are more interested in *Eat Me*, *The Seconds of Pleasure*, and *The Sexual Life of Catherine M*. I reckon I’m missing something in all this visibility lark...

John Kearns
Kearns(a)pro.onet.pl

■ European Award for Languages in Ireland - The Language Label

The European Award for Languages - The Language Label (EAL) is designed to recognise and endorse creative initiatives in language teaching and learning. It is awarded annually to a limited number of projects in each EU member country.

The priorities for 2005 include early language learning and content and language integrated learning (CLIL). Applications are now invited for the 31st March 2005 deadline.

In line with the conclusions of the Barcelona Council, this priority should highlight good examples of the early learning of at least two other languages. One of these can be Irish if this is studied as a second language or English if you are working in an Irish-speaking environment, and activities to sensitise young learners to other languages, with the aim of making children more open and tolerant towards others.

Projects may target foreign languages, regional and minority languages and migrant languages. Particular attention should be given to projects that do not focus on *lingua francas*.

■ Next Issue of the ITIA Bulletin

The next issue of the ITIA Bulletin will be out towards the end of February 2005. So if you have any contributions, news suggestions, or scandals that you’d like to share with over 800 subscribers worldwide, send them to me, John Kearns, at [kearns\(a\)pro.onet.pl](mailto:kearns(a)pro.onet.pl).

■ Subscribing to the ITIA Bulletin

To subscribe, simply send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahooogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahooogroups.com)

To unsubscribe, simply send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahooogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahooogroups.com)

Besides school, family plays a primordial role in motivating children to learn languages. Language learning within the family and the role of parents in choosing language activities for their children should also be taken into account. With regard to CLIL, we are particularly interested in receiving materials developed and tested in this area. If you require further information or an application form please do not hesitate to contact us at www.leargas.ie. Further information on the Language Label is available at <http://www.leargas.ie/education/lingua/ell.html>.

Ivanna D'Arcy

Education Service, Leargas, 189 Parnell Street, Dublin1.
Tel: 01-8731411 Fax: 01-8731316

■ FIT News – Progress on Projects

[THE FOLLOWING APPEARED IN THE NOVEMBER EDITION OF FIT FLASH AND MAY BE OF INTEREST TO OUR READERS. –JK–]

At its last meeting in Helsingborg, the Council approved the study of several projects. Some of them have been abandoned after investigation and consultation, others are being pursued. Here are the latest developments:

Intra.net Project – This was a partnership proposal to offer an Internet portal for clients and providers of translation services. After a thorough study of the proposal and a lot of e-mail exchanges between the Council members, it was decided to decline the offer. It was felt that FIT was not ready to undertake such a demanding task. Council members also had some reservations about whether FIT should get involved in commercial projects.

International Translator's Card – Peter Krawutschke launched a consultation among member associations and received a positive reaction. He is now working on the card itself and the mechanism and organization of the service.

A complete draft will be presented to Council in May.

Humanitarian Assistance for Translators – On the model of “*Reporters sans frontières*”, FIT sought to develop a watch system for the protection and defence of translators who are abused, oppressed or in danger. However, such an organization requires funding and unfortunately, FIT being an international organization, it does not satisfy the criteria of national funding

programs. Therefore, the project cannot be implemented. However, Michael Friel, Chair of the FIT Committee on Human rights is studying a possible co-operation with “*Reporters sans frontières*”.

Proficiency Standards – A small team has been formed to gather information on the existing standards. This information will provide a base on which FIT will set its own standards. A project will be presented and discussed during a workshop at the FIT World Congress next August.

■ Babelport

In only a few weeks our translation portal *babelport.com* will go online, offering translators, agencies and clients a resource for the placement of translation jobs as well as a useful source of information for everybody in the translation industry.

Our professional aims are fairness, transparency, quality assurance and exchange of information. Therefore, *babelport.com* helps to establish contacts between freelancers, agencies and direct clients. Furthermore, a rating system shall increase the transparency of this international market and secure the trustworthiness of order referral via the Internet.

We are certain that *babelport.com* will become an important resource for translators and even clients. Early registration is already possible under www.babelport.com.

Thank you very much for your cooperation.

Best Regards,

Korina Hansel

cpi-service, Haus der Demokratie, Bernhard-Göring-Str. 152, 04277
Leipzig, Germany.
Tel.: (+ 49 341) 30 65 170

■ Employment

Lecturer/Senior Lecturer post in Translation Studies

Centre for Translation Studies, Department of Linguistic, Cultural and Translation Studies,
School of Arts, University of Surrey, UK

Lecturer/Senior Lecturer post in Translation Studies (Ref: 4711)

Salary: Lecturer: £23,643 - £35,883

Senior Lecturer - £37,558 - £42,573

As a unit of international renown founded in 1982, the Centre for Translation Studies is looking to expand its well-established team through a new post at either Lecturer or Senior Lecturer level. Candidates should have completed a PhD or equivalent and have either outstanding research potential (for Lectureship) or an established research record of international repute (for Senior Lectureship). Any research area of Translation and Interpreting Studies will be considered, particularly if complementary to current research strengths which include: corpus-based studies, terminology and specialist translation, descriptive translation studies, and accented literature. The successful candidate will make a significant contribution to the research culture of the Centre and the Department, which gained two 5's in the 2001 RAE, also strengthening our growing doctoral research programme. Building on the Centre's highly successful MA in Translation-established in 1985-two new programmes in audiovisual translation have recently been added to the postgraduate portfolio. Further expansion is planned. A contribution to teaching in language(s) and subjects of relevance to the Centre's strategic plan and a willingness to undertake appropriate administrative duties will be expected.

Informal inquiries may be made to the CTS Director, Dr. Margaret Rogers (m.rogers(a)surrey.ac.uk; + 44 (0)1483 682832).

For information and an on-line application pack, please download application documents from: www.surrey.ac.uk 'Employment Opportunities', or alternatively contact Emma Hibbs, School of Arts (F1), University of Surrey, Guildford, Surrey, GU2 7XH, UK. Telephone +44 (0)1483 686213 or email SA-Recruitment(a)surrey.ac.uk. In their application, candidates should make clear for which post they are applying by quoting the relevant reference number and where they saw the advertisement. The closing date for applications is 11th February 2005.

LNE International

LNE International is a growing translation company situated near Brussels. Because of our growth, we are looking for experienced translators to expand our network.

We want to know more about your experience and industry experience and kindly invite you to perform the first step towards vendor qualification with LNE International by filling in our translators' web form. This process will only take a few minutes of your time. Simply go to the following address to complete the online form:

http://www.lne-translation.com/english/translator_recruitment.htm

Menno Bokhorst

recruitment(a)LNE-translation.com

■ Lectures

The Wake Forest University Translation and Interpreting Lecture Series

We are very pleased to invite you to The Wake Forest University Translation and Interpreting Lecture Series organized for Spring 2005. The goal of the series is to create a dynamic environment where faculty, students, practitioners and professionals can share current ideas, trends and applications in translation and interpreting studies.

The Series features internationally renowned experts in the fields of medical interpreting, literary translation theory, and specialized translating services. Please share this information with your colleagues, students, and co-workers.

- ◆ Thur. 27 Jan. 2005, 7 pm: Lawrence Venuti "Translating Humor: Equivalence, Compensation, Discourse"
- ◆ Mon. 21 Feb. 2005, 7 pm: Kevin Hendzel "Language Services Market in the US and Potential Growth Areas"
- ◆ Mon. 21 Mar. 2005, 7 pm Doris Kadish "Translating Race, Gender, and History: the Example of Maryse Condé"
- ◆ Wed. 6 Apr. 2005, 7 pm Claudia Angelelli – "The Role of the Interpreter in the Medical Setting"

The Lecture Series website offers more detailed biographies of the speakers, as well as brief abstracts of their talks and directions to Wake Forest campus.

<http://www.wfu.edu/academics/translationinterpreting/>

If you have any questions, please do not hesitate to contact us. We look forward to meeting you if you are able to attend part or all of this series, and we welcome your comments and suggestions. Please join us in building a vigorous translation/interpreting community in our region.

Best regards,

Sally Barbour ([barbour\(a\)wfu.edu](mailto:barbour(a)wfu.edu)) and Olgierda Furmanek ([furmano\(a\)wfu.edu](mailto:furmano(a)wfu.edu))

Department of Romance Languages, Greene Hall, Reynolda Campus, Wake Forest University, Winston-Salem, North Carolina 27109

■ Conferences

CONFLUÊNCIAS - Revista de Tradução Científica e Técnica

The 1st number of «CONFLUÊNCIAS - Revista de Tradução Científica e Técnica» is available at www.confluencias.net/n1. The topic is «Scientific and Technical Translation: Challenges and Perspectives». Call for Papers for no. 2: Readers are invited to submit texts (articles, glossaries, letters, book reviews, reports) on any topic related to specialized translation mainly to and from the Portuguese language, by the 31st of January, 2005. Email: [confluencias\(a\)confluencias.net](mailto:confluencias(a)confluencias.net)
Rosário Durão
[rosariodurao\(a\)yahoo.com](mailto:rosariodurao(a)yahoo.com)

Localization World

Following its first three successful conferences, the next Localization World is scheduled in Bonn Germany, 31 May-2 June, 2005. The deadline for presentation submissions for the conference is 17 January, 2005. Localization World Bonn 2005 will take a closer look at the changing localization industry in Europe a year after the European Union was enlarged from 15 to 25 countries, thus increasing the number of official languages from 11 to 20. The conference will center around marketing communications, financial services and European Union topics, but any localization presentation topic will be considered. Localization World has a three-stream program structure. Papers and proposals are welcome for each of the different types of session. More information and a submission form can be found at <http://www.localizationworld.com/LWBonn2005/cfp.htm>.

Multilingualism & Applied Comparative Linguistics (MACL)

8, 9 and 10 February 2006, Free University of Brussels (*Vrije Universiteit Brussel*)
Erasmushogeschool Brussel & Free University of Brussels in the framework of University Association Brussels (UAB) & KUB (*Katholieke Universiteit Brussel*)
In recent years, there has been a proliferation of research related to issues of multilingualism and cross-cultural communication. Because of the vast nature of this enterprise, this research has often been carried out within separate disciplines, such as educational linguistics, cultural linguistics, sociolinguistics, neurolinguistics, translation studies, comparative terminology studies and studies of domain-specific languages. This conference, however, aims at a more multidisciplinary approach and will bring together experts from different branches of applied linguistics who share a common interest in the applicability and/or application of comparative linguistic insights to the following core domains:

- ◆ second/foreign language teaching
- ◆ multilingual and cross-cultural communication
- ◆ terminology and domain-specific languages
- ◆ translation studies.

Abstracts (maximum 500 words) for 30-minute presentations (including question time) should be submitted electronically. Please use the template available at the conference web site: <http://www.macl.be> The deadline for abstract submissions is 15 March 2005.

Multidimensional Translation (MuTra) A New EU-High-Level Conference Series

The European Union has granted the financial means for organising a new EU-High-Level Conference Series - Euroconferences - on the general topic Multidimensional Translation – MuTra.

The first conference on the topic of “Challenges of Multidimensional Translation” will be held: 2-6 May 2005 – Saarbrücken, Germany

The conference series is intended to examine multiple (multilingual, multimedia, multimodal and polysemiotic) dimensions of modern translation scenarios and to address questions as to the impact of new technologies on the form, content, structure and modes of translated products.

The new series will consist of three conferences (Events A, C & D) with an intensive training course (Event B) following the initial conference.

- ◆ Event A 2-6 May 2005 Saarbrücken Conference
- ◆ Event B 9-21 May 2005 Saarbrücken Training Course for young researchers and PhD scholars
- ◆ Event C 1-6 May 2006 Copenhagen Conference and tutorial
- ◆ Event D 30/4-5/5 2007 Vienna Conference and tutorial

The partners for this new Euroconference series are:

- ◆ Saarland University, Saarbrücken, Germany.
- ◆ University of Copenhagen, Copenhagen, Denmark.
- ◆ Vienna University, Vienna, Austria.
- ◆ Aarhus School of Business, Aarhus, Denmark.
- ◆ Eötvös Lorand University, Budapest, Hungary.
- ◆ Fachhochschule Flensburg, Flensburg, Germany.
- ◆ Ventspils Augstskola, Ventspils, Latvia
- ◆ Titelbild Subtitling and Translation GmbH, Berlin, Germany
- ◆ EURICE GmbH, Saarbrücken, Germany

This new conference series is a follow-on to, and complements, the previous Euroconferences organised by the Advanced Translation Research Center in Saarbrücken. (For more information see www.euroconferences.info)

Registration and fees

Fees: The registration fee is €400. This fee includes: participation in the 5-day-conference, conference folder, book of extended abstracts, and refreshments during coffee breaks. Registration is only valid upon receipt of the conference fee.

Young researchers: The grant from the European Commission provides for financing the participation of eligible young researchers (registration, travel and accommodation).

Further information about the conference series, venue, travelling and visiting the region will soon be available on our new conference website. For background information on the Euroconference series and previous conferences please visit www.euroconferences.info.

Contact Details

Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch-Arbogast
Advanced Translation Research Center (ATRC)
Saarland University
Tel.: (+ 49 681) 302-4248 / 302-4133
Postfach 15 11 50, D-66041 Saarbrücken
www.atrc.de

Asia in the Asian Consciousness: Translation and Cultural Transactions

Baroda, India, 11–13 November 2005

The field of Translation Studies 'world-wide' is unduly influenced by the experience of translation in Europe and English-speaking parts of the world. It reflects therefore the concerns, historiography and anxieties of Anglo-American and European scholars of translation. This bias in Translation Studies overlooks the qualitatively different experiences of translation within Asia, failing to explore the full richness of translational activities and diverse discourses on translation.

A pioneering effort to address this imbalance and to nurture a forum for continued interaction among scholars of Asian translation took place in May 2004 when an intimate workshop on Asian Translation Traditions was held at the School of African and Oriental Studies (SOAS) in London. In-depth papers about translation traditions in China, India, Indonesia, Japan, Korea, Malaysia and Vietnam highlighted just some of the many facets of translation in Asia that merit further investigation.

The Baroda sequel to the Asian Translation Traditions workshop will broaden the initial focus by including other parts of Asia and further aspects of translation in this region. A feature will be the inclusion of intra-Asian and intra-Indian traditions of translation so as to impart *layeredness* and texture to the discourse of translation in Asia. Since this conference is being hosted in India, one stream will be devoted to India and its multiple traditions of translation. Following up on the theme of the London workshop, the theme of the second stream will be translation traditions in parts of Asia other than India. A third stream will bring these together by highlighting the representation of India and Indian writers in translations in other parts of Asia and beyond and the representation of Asia in translations into Indian languages. In particular, the organizers invite papers that examine how traditions of tolerance within Asia, such as Buddhism and Sufism, have been formed and disseminated through processes of translation.

Deadline for proposals: 1 March 2005. Please email submissions to any of the organizers (see below). Include the following information: (1) Author's name(s), (2) postal address, (3) phone number, (4) fax number, (5) email address, (6) title of paper, and (7) abstract (maximum of 250 words).

Notification of acceptance: Authors will be notified of acceptance or rejection by 1 April 2005.

Length of papers: Each presenter will be allocated a total of one hour for the presentation and ensuing discussions. The aim is to enable more in-depth discussions and genuine engagement and interaction among conference participants than is possible with the brief time slots typically available at conferences. Accepted papers will be considered for inclusion in an edited volume that is proposed as the outcome of the conference.

Registration: Until details and formal registration procedures are finalised, please indicate your interest in registering for the conference by emailing one of the organizers.

Accommodation: All local hospitality and accommodation expenses for speakers at the conference will be covered by the Bhasha Center (<http://indiatgether.org/bhasha>). Participants will be responsible for their own travel expenses.

Related activities: A half-day visit to Mahatma Gandhi Memorial at the Sabarmati Ashram.

Organisers: Ganesh Devy, (Bhasha Center) [[ganesh_devy\(a\)yahoo.com](mailto:ganesh_devy@yahoo.com)]; Rita Kothari, St. Xavier's College, Ahmedabad [[kotharis\(a\)iqara.net](mailto:kotharis(a)iqara.net)]; Judy Wakabayashi, Kent State University, USA [[jwakabay\(a\)kent.edu](mailto:jwakabay(a)kent.edu)]; Lawrence Wong, Chinese University of Hong Kong [[lawrence\(a\)arts.cuhk.edu.hk](mailto:lawrence(a)arts.cuhk.edu.hk)]

Roles and Identities of Translators and Interpreters in the 21st Century: Working Between the Frontlines

The New Zealand Society of Translators and Interpreters will hold its annual conference in Auckland from 4-6 June 2005.

In the last couple of years translators and interpreters have been in the news with unusual regularity. Some have been killed whilst on duty in wars in Iraq and in Afghanistan. The press constantly remind us that the distinction between the professions of translating and interpreting is not very clear in the public's mind.

What both have in common though, is that practitioners usually work behind the scenes, behind an author or speaker. The words, or thoughts, they utter are not their own. This raises questions of identity. The Death of the Author has been widely proclaimed in postmodern society, as exposed as recently as this year by VS Naipaul, but what about the real or apparent death of the translator?

In recent court rulings in Europe, translations have been deemed to have their own identities, on par with the original work. To what extent does the nature and role of the translation differ from that of the original? Is there a niche role to play in the new surroundings?

The same questions apply to interpreters. The killing of an interpreter in a theatre of war is an extra-ordinary and terrible act and eliminates any chance of meaningful communication between the warring parties. Nevertheless other more ordinary perils and occupational hazards abound for all interpreters, caught amidst confrontation in a role between the frontlines, sometimes literally.

A Code of Ethics frames the public role of interpreters, but every interpreter knows that the boundaries can be blurry in practical situations. So how do interpreters, as impartial mediators, deal in real time with such daily work challenges?

NZSTI invites contributions on any aspect pertaining to roles and identities of the profession, taken from a wide variety of angles, whether theoretical and philosophical, or practical and ethical. The audience will be multilingual and consist of both academics and practitioners.

Submissions for paper presentations of about 20 minutes in length, proposals for workshops or panel discussions should include a title, an abstract of about 250 words and a brief profile of the speaker.

The closing date for submissions is 18 February 2005. Please direct all submissions, queries and other correspondence to the National Secretary via e-mail at [info\(a\)nzsti.org](mailto:info(a)nzsti.org).

The Organising Committee intends to publish the peer-reviewed proceedings of the conference during or immediately after the conference. It would be appreciated if you could indicate your consent or otherwise on this matter.

Traditional vs. New Uses for Translation / Interpreting Skills**Twelfth Annual Conference on Translation**

Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes, Porto, Portugal.

May 13-14, 2005

ISAI, a Portuguese Private Institution of Higher Education, is organizing its 12th Annual Conference on Translation. Previous Conferences have welcomed some of the most outstanding names in translation studies worldwide: Hans Vermeer, Mona Baker, Michel Ballard, Susan Bassnett, Lawrence Venuti, Yves Gambier, Dirk Delabastita, José Lambert, and Anne Malena among many others.

This year's guest speaker will be Prof. Christiane Nord from Magdeburg University, Germany.

“Traditional vs. New Uses for Translation / Interpreting Skills” refers to approaches that may view Translation and Interpreting both from the traditional perspective of foreign-language learning and teaching, in which this “fifth skill” was mainly used to practise and test competence and performance in a second language, and from the most recent perspectives that see it as a unique and complex process, which has to be studied and learnt on its own. This will surely raise questions as to the concept of Translation / Interpreting in a variety of contexts: creative writing, literature, women's and gender studies, history, psychology, art, religion, ethnic studies, cultural studies and others. Multi and interdisciplinary approaches that might focus on these issues are especially encouraged.

Topics might include, but are not limited to:

- ◆ Analysis and exploration of the translation / interpreting process at all teaching and learning levels;
- ◆ The politics of bilingual education;
- ◆ How teaching methods in foreign-languages have evolved;
- ◆ How to set up and develop translation / interpreting methods and theories for foreign-languages teaching;
- ◆ Translation / interpreting as a process and result of a transference undoubtedly mediated by foreign-language knowledge;
- ◆ The importance of teaching translation / interpreting in contemporary educational systems;
- ◆ Prospective job opportunities for trained translators and interpreters;
- ◆ Modern forms/applications of translational/interpreting skills.

Delegates are invited to submit abstracts from all areas relating to translation studies, including linguistics, terminology and lexicography, translation and gender, literary translation, translation theory, translation technologies, interpreting studies, translator and interpreter training, localization, audiovisual translation, history of translation, translation and cultural studies, etc.

Papers should last no longer than 20 minutes, and will be followed by 10-minute debates with the audience, and can be presented in English, French, Spanish, and Portuguese.

Abstracts of no more than 200 words should be submitted to the Organizing Committee (isai@isai.pt) by March 18th 2005. Acceptance or refusal will be notified by the end of March. Deadline for registration: 22nd April 2005

- ◆ Conference fee: €50 (Students: €25)
- ◆ Conference dinner: €25

Contacts concerning submissions, registration, and other matters should be made to:

ISAI - Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes, Rua do Campo Alegre, 1376
4150-175 Porto, Portugal.
Phone: 351-220303100 / Fax: 351-226099223
E-mail: isai@isai.pt

Organizing Committee: Alexandra Morais, Jorge Pinho, and M. Gomes da Torre
For more details see:

<http://www.isai.pt/index4.html> and <http://www.isai.pt/>

■ Publications

Multilingual Matters Journals Online

Multilingual Matters and Channel View Publications are pleased to announce

that the journals listed below are now live at:

www.multilingual-matters.net

www.channelviewpublications.net

You can look at any of the journals in the list below as part of the FREE

trial offer, which runs until 31st March 2005. You do not need a subscription to access these journals. This means that your library users can try out any of these journals free of charge.

- ◆ International Journal of Bilingual Education and Bilingualism
- ◆ International Journal of Multilingualism
- ◆ Current Issues in Language Planning
- ◆ Journal of Multilingual and Multicultural Development
- ◆ ERiE (Evaluation and Research in Education)
- ◆ Language Awareness
- ◆ Language and Intercultural Communication
- ◆ Language Culture and Curriculum
- ◆ Language and Education
- ◆ New Writing: The International Journal for the Practice and Theory of Creative Writing
- ◆ Perspectives: Studies in Translatology (Now online in 2005!)

About Multilingual Matters: Multilingual Matters is an independent international publishing house publishing 12 peer-reviewed academic journals in the areas of bilingualism, second/foreign language learning, sociolinguistics and translation. The published materials also include books on these topics and *The Bilingual Family Newsletter* for parents

Also available online are various journals from Channel View Publications, a wholly-owned imprint of Multilingual Matters, which publishes journals and books on tourism and environmental studies. Further details at

www.channelviewpublications.com.

Multilingual Matters

Frankfurt Lodge
Clevedon Hall
Victoria Road
Clevedon
England BS21 7HH

Tel +44 (0) 1275 876519

Fax + 44 (0) 1275 871673

Email: [orders\(a\)multilingual-matters.com](mailto:orders(a)multilingual-matters.com)

Queries to: [info\(a\)multilingual-matters.com](mailto:info(a)multilingual-matters.com)

www.multilingual-matters.com

■ Contacting The ITIA

Irish Translators' & Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

Address: 19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
Telephone: +353-1-872 1302
Fax: +353-1-872 6282
Email: [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net)
Web: www.translatorsassociation.ie

ITIA BULLETIN

Editor: John Kearns
Email: [kearns\(a\)pro.onet.pl](mailto:kearns(a)pro.onet.pl)
Layout: Jody Byrne
Proofreading: ITIA Editorial Committee

To subscribe to the *ITIA Bulletin*, send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahoogleroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahoogleroups.com)
To unsubscribe, send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahoogleroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahoogleroups.com)

ITIA COMMITTEE - 2004/2005

CHAIRPERSON	Annette Schiller
HONORARY SECRETARY	Mary Phelan
TREASURER	Miriam Watchorn
EDITOR TRANSLATION IRELAND	Marco Sonzogni
EDITOR ITIA BULLETIN	John Kearns
PRESS OFFICER	Vacant
PMSC	Máire Nic Mhaoláin
	Bassia Bannister
	Malachy Brazil
	Jody Byrne
	Michael Friel
	Miriam Lee
	Martina O'Byrne
	Vera Smith
	Marion Winters
	Giuliana Zeuli
CO-OPTED (PRIX DE L'AMBASSADE)	Angela Ryan
CO-OPTED (ITD)	Cormac Ó Cuilleanáin
CO-OPTED	Bernadette Moynihan

■ ITIA Resources for Translators

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* has compiled a series of useful information leaflets for translators and interpreters - both members and non-members alike. These leaflets are available from the ITIA website at www.translatorsassociation.ie.

- ◆ *The Translation Profession*
- ◆ *Joining the ITIA*
- ◆ *Ordinary Membership Application*
- ◆ *Professional Membership Application*
- ◆ *Database Entry*
- ◆ *Code of Practice*
- ◆ *Background Information*
- ◆ *Translation Services in Ireland*
- ◆ *Admission Criteria*
- ◆ *Recommendations on Rates*
- ◆ *Professional Indemnity*
- ◆ *Advertising*
- ◆ *Interpreting*